

No. 47233

**Brazil
and
Algeria**

Agreement on cooperation in veterinary sanitary matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Brasilia, 12 May 2005

Entry into force: *28 October 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 23 March 2010*

**Brésil
et
Algérie**

Accord de coopération dans le domaine sanitaire vétérinaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Brasilia, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *28 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 23 mars 2010*

ج- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمسة سنوات . يمكن أن يمدد تلقائيا لفترات خمس (05) سنوات ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا عبر القناة الدبلوماسية، عن نيته لإنهاء العمل به مع إشعار مسبق مدته ستة أشهر .

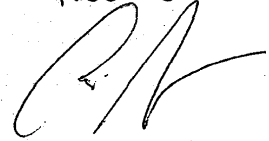
حرر ببرازيليا بتاريخ 12 ماي 2005، في نسختين أصليتين باللغات العربية و البرتغالية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية. في حالة خلاف حول التفسير يرجح النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
عبد العزيز بلخادم



وزير الدولة ،
الممثل الشخصي لرئيس الدولة

عن حكومة الجمهورية
الفيدرالية للبرازيل
سالسو أموريم



وزير الدولة ،
للعلاقات الخارجية

(د) - التبادل المنتظم للنصوص القانونية الصحية لكلا الطرفين؛

(هـ) - مشاركة الأخصائيين المعنيين للطرف الآخر في الملتقيات و الندوات المنظمة من أحد الطرفين ؛

المادة 07

تتشاور السلطات المركزية للمصالح البيطرية للدولتين مباشرة حول الشؤون المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق و حول دراسة التعديلات المحتملة للتسويات المكملة ذات الصلة بتطبيقه.

المادة 08

يقوم كل طرف بالتوقيف الفوري لتصدير الحيوانات و المنتجات ذات المصدر الحيواني في حالة وجود أو ظهور في أحد البلدين الأمراض المنصوص عليها في التسويات المكملة التي تم إبرامها والتي تشكل خطر بالانتشار في البلد المستورد.

المادة 09

أ- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما بعد تاريخ آخر تبليغ أحد الطرفين كتابيا، عبر القناة الدبلوماسية، عن إتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخول حيز التنفيذ.

ب- يمكن أن يعدل هذا الاتفاق بالتراضي المتبادل باقتراح من أحد الطرفين. إن دخول حيز التنفيذ أي تعديل يخضع لإتمام نفس الإجراءات المطلوبة لدخول حيز تنفيذ هذا الاتفاق.

في قائمة المنظمة العالمية للصحة الحيوانية والأمراض الأخرى التي سوف يتم تحديدها عن طريق التسويات المكتملة.

كما تلتزم أيضا بالتبليغ الفوري عن أي ظهور محتمل على إقليم أحدها، لمواقع الأوبئة الواردة ضمن قائمة المنظمة العالمية للصحة الحيوانية مع إعطاء تفاصيل عن المكان الجغرافي لمكان الوباء بدقة وكذا الإجراءات الصحية المتخذة قصد القضاء على هذه الأمراض والتحكم في الوضعية.

المادة 05

تلتزم السلطات المختصة للطرفين بتقديم الضمانات اللازمة للتأكد من أن المنتجات ذات المصدر الحيواني المصدرة لا تحتوي على هرمونات و أدوية ومبيدات أو إفرازات جرثومية أو أي عوامل مضرّة بصحة الإنسان، و مطابقتها للمقاييس المسموحة المحددة من طرف المعايير الدولية.

المادة 06

يعمل الطرفان على تسهيل :

- (أ) - التعاون و المساعدة التقنية بين المخابر التابعة لمصالح الصحة الحيوانية للدولتين؛
- (ب) - تبادل المختصين في البيطرة، بغية الإطلاع المتبادل على الحالة الصحية للحيوانات و المنتجات ذات المصدر الحيواني و كذا المنجزات العلمية والتقنية في هذه المجالات؛
- (ج) - تبادل المعلومات المتعلقة بالجوانب الصحية لمناهج إعداد وتحويل و تصنيع المنتجات ذات المصدر الحيواني التي يريد الطرفان

المادة 02

يلتزم الطرفان بمنح ضمانات و استيفاء الشروط الصحية المحددة من طرف السلطات المركزية للمصالح البيطرية لكلا البلدين لاستيراد الحيوانات و المواد ذات المصدر الحيواني حسب الشروط المنصوص عليها في التسويات المكملة و الواردة في المادة 01 المذكورة أعلاه.

المادة 03

يلتزم كل طرف بالقيام بالمراقبة الصحية للحيوانات و المواد الحيوانية و ذات المصدر الحيواني التي تعبر إقليمها باتجاه إقليم الطرف الآخر. بما أن نفس هذه المواد تخضع للمراقبة، والتي لا تسبب خطر بالنسبة للصحة العمومية والحيوانية.

إذا أظهرت المراقبة أن الحيوانات و المواد الحيوانية أو ذات المصدر الحيواني المنقولة قد تسبب خطر لصحة الأشخاص و الحيوانات، فإن السلطات البيطرية لبلد العبور تقوم بإرجاعها أو تأمر بذبحها أو إتلافها بناء على الترتيبات المحددة ضمن التسويات المكملة المنصوص عليها في المادة 02 لهذا الاتفاق.

هذا الإجراء لا يطبق على عبور المواد ذات المصدر الحيواني المنقولة في عربات أو الحاويات المشمعة بما أنه ثبت أنها هي نفسها لا تمثل خطر على الصحة العمومية و الحيوانية.

المادة 04

تتبادل السلطات المختصة للطرفين، شهريا، نشرات صحية تبين إحصائيات الأمراض المعدية و الأمراض الطفيلية للحيوانات، الواردة

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون في ميدان الصحة البيطرية
بين
حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة الجمهورية الفيدرالية للبرازيل ؛ من جهة
و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة أخرى

المشار إليهما ب " الطرفين "
رغبة منهما في تقوية التعاون بين المصالح البيطرية للدولتين و تسهيل
المبادلات التجارية للحيوانات و المواد ذات المصدر الحيواني و
لحماية ترابييهما من الأوبئة المحتملة التي تصيب الحيوانات
و الأمراض الطفيلية الحيوانية والأمراض المنقولة للإنسان،

اتفقتا على مايلي:

المادة 01

تقوم السلطات المختصة لكلا الطرفين بإبرام تسويات مكاملة لهذا الاتفاق
لتحديد الشروط الصحية لاستيراد و تصدير و عبور الحيوانات الحية و
المواد ذات المصدر الحيواني بين إقليميّ الطرفين.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE SANITAIRE VETERINAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
(d'une Part)

et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et
Populaire
(d'autre Part)
(dénommés ci-après "les Parties"),

Désireux de consolider la coopération entre les services vétérinaires des deux Etats, de faciliter les échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale et de préserver leurs territoires respectifs d'éventuelles épizooties, maladies parasitaires des animaux et des zoonoses transmissibles à l'homme.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1ER

Les autorités compétentes des Parties, concluront des arrangements complémentaires au présent accord fixant les conditions sanitaires pour l'importation, l'exportation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les territoires des Parties.

ARTICLE 2

Les Parties s'engagent à donner les garanties et à remplir les conditions sanitaires établies par les autorités centrales des services vétérinaires de chacun des deux Etats pour l'importation d'animaux et de produits d'origine animale dans les conditions fixées par les arrangements complémentaires prévus à l'Article 1 ci-dessus.

ARTICLE 3

1. Chacune des parties s'engage à procéder au contrôle sanitaire des animaux, produits animaux et d'origine animale qui transitent son territoire à destination du territoire de l'autre partie des lors que ces mêmes produits sont vérifiés et qu'ils ne présentent pas de risque pour la santé publique et animale.

2. Si le contrôle fait apparaître que les animaux, produits animaux ou d'origine animale transportés peuvent constituer un danger pour la santé des personnes et animaux, les autorités vétérinaires du pays de transit procèdent à leur refoulement ou ordonnent leur abattage ou leur destruction, selon les modalités visés dans les arrangements complémentaires à l'Article 2 du présent accord.

3. Cette mesure ne s'applique pas au transit des produits d'origine animale transportés dans des véhicules ou des conteneurs plombés, du moment qu'il est prouvé qu'eux mêmes ne représentent pas un risque à la santé publique et animale.

ARTICLE 4

1. Les autorités compétentes des Parties échangeront mensuellement des bulletins sanitaires mentionnant les statistiques des maladies infectieuses et parasitaires des animaux figurant sur la liste établie par l'Organisation Mondiale de la Santé animale et des autres maladies qui seront fixées par des arrangements complémentaires.

2. Elles s'engagent également à communiquer par les voies les plus rapides l'apparition éventuelle sur le territoire de l'une des Parties de tout foyer de maladies figurant sur la liste établie de l'Organisation Mondiale de la Santé animale en donnant des détails sur la localisation géographique exacte du foyer de maladie et sur les mesures sanitaires pour éliminer ces maladies et maîtriser la situation.

ARTICLE 5

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à donner les garanties nécessaires pour assurer que les produits d'origine animale à exporter ne contiennent pas d'hormones, de médicaments, de pesticides, de produits de métabolisme microbien ou de quelques autres agents nocifs à la santé humaine, et as conformité aux seuils de tolérance fixés par les normes internationales.

ARTICLE 6

Les Parties faciliteront:

- a. La collaboration et l'assistance technique entre les laboratoires des services vétérinaires des deux Etats;
- b. L'échange de spécialistes vétérinaires, afin de s'informer mutuellement sur l'état sanitaire des animaux et produits d'origine animale, et sur les réalisations scientifiques et techniques dans ces domaines;
- c. L'échange d'informations relatives aux aspects sanitaires des méthodes d'élaboration, de transformation et d'industrialisation des produits d'origine animale qu'elles veulent exporter;
- d. L'échange régulier des réglementations sanitaires respectives;
- e. La participation des spécialistes concernés de l'autre Partie aux colloques et séminaires organisés par l'une des Parties.

ARTICLE 7

Les autorités centrales des services vétérinaires des deux Etats se consulteront directement sur toute question liée à l'application du présent accord et sur l'étude d'éventuelles modifications des arrangements complémentaires se rapportant à son application.

ARTICLE 8

Chacune des parties suspendra immédiatement l'exportation d'animaux et des produits d'origine animale, en cas d'existence ou d'apparition dans l'un des deux pays d'une des maladies spécifiées dans les arrangements complémentaires qui ont été établis et qui représentent un danger de s'étendre au pays importateur.

ARTICLE 9


1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la deuxième note notifiant, par voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à son entrée en vigueur

2. Il peut être amendé par consentement mutuel sur proposition de l'une des Parties. L'entrée en vigueur de l'amendement est subordonné à l'accomplissement de la même procédure requise à l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Il demeurera en vigueur pour une période de 5 (cinq) années, et pourra être automatiquement prorogé pour des périodes de 5 (cinq) années, à moins qu'il ne soit dénoncé, par l'une des Parties moyennant un préavis écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, six (6) mois avant la date de sa dénonciation.

Fait à Brasilia, le 12 mai 2005, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, arabe et française les trois versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation la texte en français prévaudra.



POR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

POR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA SANITÁRIA VETERINÁRIA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR

O Governo da República Federativa do Brasil
De um lado,

e

O Governo da República Argelina Democrática e Popular
De outro,
(doravante denominados “as Partes”)

Desejosos de consolidar a cooperação entre os serviços veterinários de ambos os Estados, de facilitar as trocas comerciais de animais e de produtos de origem animal e de preservar seus respectivos territórios de eventuais epizootias, doenças parasitárias dos animais e de zoonoses transmissíveis ao homem,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

As autoridades competentes das Partes concluirão os acordos complementares ao presente Acordo, fixando as condições sanitárias para a importação, a exportação e o trânsito de animais vivos e de produtos de origem animal entre os territórios das Partes.

ARTIGO 2

As Partes se comprometem a oferecer garantias e a cumprir as condições sanitárias estabelecidas pelas autoridades centrais dos serviços veterinários de cada um dos Estados para importação de animais e de produtos de origem animal, segundo as condições estabelecidas pelos acordos complementares previstos nos Artigo 1 acima.

ARTIGO 3

1. Cada Parte se compromete a proceder ao controle sanitário dos animais e produtos de origem animal que transitarem por seu território com destino à outra Parte, de modo que esse mesmos produtos sejam verificados e não apresentem risco a saúde pública e animal.
2. Se o controle realizado evidenciar que os animais ou produtos de origem animal podem por em perigo a saúde de pessoas e animais, as autoridades veterinárias do país de trânsito procederão a sua interdição ou ordenarão seu abate ou destruição, segundo as modalidades fixadas por acordo complementar em conformidade com o Artigo 2 do presente Acordo.
3. Essa medida não se aplica ao trânsito de produtos de origem animal transportados em veículos ou embalagens lacradas, desde que comprovado que os mesmos não representam risco à saúde pública e animal.

ARTIGO 4

1. As autoridades competentes das partes trocarão, com periodicidade mensal, boletins sanitários indicando estatísticas de doenças infecciosas e parasitárias dos animais incluídos na lista estabelecida pela Organização Mundial de Saúde Animal – OIE, e outras doenças a serem estabelecidas em acordos complementares.
2. Elas se comprometem igualmente a comunicar pelas vias mais ágeis possíveis o surgimento eventual no território de uma das partes de qualquer foco de doenças incluídas na lista da Organização Mundial de Saúde Animal - OIE, detalhando a exata localização geográfica, as medidas sanitárias tomadas para eliminar a doença e assegurar a manutenção de uma situação favorável.

ARTIGO 5

As autoridades competentes das Partes se comprometem a oferecer as garantias necessárias para assegurar que os produtos de origem animal exportados não contenham Hormônios, medicamentos, pesticidas, produtos de metabolismo microbiana e de quaisquer outros agentes nocivos à saúde humana; e sua conformidade aos limites de tolerância fixados pelas normas internacionais.

ARTIGO 6

As Partes facilitarão:

- a) a colaboração e a assistência técnica entre os laboratórios de serviços zoossanitários dos dois Estados;
- b) a troca de especialistas veterinários a fim de se informarem mutuamente acerca do estado sanitário de animais e produtos de origem animal, e sobre realizações científicas e técnicas nesse domínio;
- c) a troca de informações relativas aos aspectos sanitários de métodos de elaboração, transformação e industrialização de produto de origem animal que elas desejam exportar;
- d) a troca regular de respectivas regulamentações sanitárias;
- e) a participação de especialistas em colóquios e seminários organizados por uma das Partes.

ARTIGO 7

As autoridades centrais dos serviços veterinários dos dois Estados se consultarão diretamente sobre os assuntos ligados à aplicação do presente Acordo e sobre o estudo de eventuais modificações dos acordos complementares relacionados a sua aplicação.

ARTIGO 8

Cada uma das Partes suspenderá imediatamente a exportação de animais e de produtos de origem animal, em caso de existência ou surgimento, em um dos países, de qualquer das doenças específicas nos protocolos complementares estabelecidos e que representam perigo de se estenderem ao país importador.

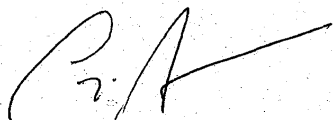
ARTIGO 9

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da segunda Nota que comunique, pela via diplomática, o cumprimento de todas as formalidades internas para a sua vigência.

2. Ele poderá ser emendado por consentimento mútuo a partir da proposta de uma das Partes. A entrada em vigor das emendas está sujeita ao cumprimento do mesmo procedimento requerido para a entrada em vigor do presente Acordo.

3. Ele será válido por um período de 5 (cinco) anos, podendo ser automaticamente prorrogado por períodos de 5 (cinco) anos, a não ser que seja denunciado, por iniciativa de uma das Partes, mediante notificação por escrito a outra Parte, pela via diplomática, seis meses antes da data desejada para o seu término.

Feito em Brasília, em 12 de maio de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo as três versões igualmente autênticas. No caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em francês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA
POPULAR
ABDELAZIZ BELKHADEM
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN VETERINARY SANITARY MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Federative Republic of Brazil, on the one hand, and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, on the other,

Desiring to strengthen cooperation between the veterinary services of both States, to facilitate trade in animals and products of animal origin and to preserve their respective territories from the risk of epizootic diseases, animal parasitic diseases and zoonoses that may be transmitted to human beings,

Have agreed as follows:

Article 1

The competent authorities of the Parties shall conclude arrangements supplementary to this Agreement establishing the veterinary health standards for the importation, exportation and transit of live animals and products of animal origin between the territories of the Parties.

Article 2

The Parties undertake to provide guarantees and to observe the health requirements established by the central veterinary service authorities of both States for the importation of animals and products of animal origin under the conditions set pursuant to the supplementary arrangements contemplated in Article 1 above.

Article 3

1. Each of the Parties undertakes to conduct sanitary inspections of animals and animal products or products of animal origin in transit through its territory that are being shipped to the territory of the other Party once they have been verified and found to present no risks for public health or animal health.

2. If it appears from inspection that such animals, animal products or products of animal origin may constitute a hazard for the health of persons and animals, the veterinary authorities of the transit country shall order them returned to their place of origin, slaughtered or destroyed, in accordance with the terms and conditions contemplated in the supplementary arrangements referred to in Article 2 of this Agreement.

3. This measure shall not apply to products of animal origin that are transported in sealed vehicles or containers, provided such vehicles or containers have themselves been found to present no risks for public health or animal health.

Article 4

1. The competent authorities of the Parties shall exchange, on a monthly basis, morbidity reports containing statistics on infectious and parasitic animal diseases appearing on the list established by the World Organization for Animal Health and other diseases to be identified through supplementary arrangements.

2. They also undertake to inform each other as quickly as possible of any outbreak in the territory of either Party of any of the diseases appearing on the list established by the World Organization for Animal Health, providing details on the precise geographic location of the outbreak and on the sanitary measures aimed at eliminating such diseases and bringing the situation under control.

Article 5

The competent authorities of the Parties undertake to provide the necessary guarantees to ensure that products of animal origin for export contain no hormones, medication, pesticides, microbial metabolism products or other compounds that are harmful to human health and conform to the maximum residue limits set by international standards.

Article 6

The Parties shall facilitate:

(a) Cooperation and technical assistance between the veterinary services laboratories of both States;

(b) Exchanges of specialists in veterinary medicine with a view to keeping each other informed about the health status of animals and products of animal origin, and about scientific and technical advances in those domains;

(c) Exchanges of information relating to the health aspects of preparation, processing and industrialization methods applied to products of animal origin intended for export;

(d) Exchanges of their respective animal health regulations on a regular basis;

(e) Participation by the relevant specialists of either Party in symposiums and seminars organized by the other Party.

Article 7

The central veterinary service authorities of both States shall consult one another directly on any questions relating to the application of this Agreement and the consideration of possible changes to the supplementary arrangements relating to its application.

Article 8

Each Party shall immediately suspend the exportation of animals and products of animal origin in the event of the existence or the appearance in either country of any of

the diseases specified in the supplementary arrangements established hereunder, which may be likely to appear in the importing country in consequence.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the second notification, through the diplomatic channel, of the completion of all domestic procedures required for its entry into force.

2. It may be amended by mutual consent at the instance of either Party. The entry into force of the amendment shall be subject to completion of the same procedure as is required for the entry into force of this Agreement.

3. It shall remain in force for a term of five years, and shall be automatically renewable for five-year terms, unless denounced by either Party, which shall give the other Party notice in writing, through the diplomatic channel, six months before the date of denunciation.

DONE at Brasilia on 12 May 2005 in two originals, each in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authoritative. In case of any difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria: